

La Controversia del Autismo erosiona la credibilidad del CDC (PutChildrenFirst_org, 2006)

Autism controversy eats at credibility of CDC

The Atlanta Journal-Constitution

Presents

The Centers for Disease Control and Prevention, rarely the subject of public controversy, is facing an emerging credibility crisis on the emotional issue of whether old-style vaccines containing a mercury preservative caused autism in thousands of children. The agency is being accused of cover-ups and scientific manipulations by a vocal group of autism advocates and is facing questions from some high-profile members of Congress.

Los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades, en raras ocasiones el tema de la controversia pública, se enfrenta a una crisis de credibilidad emergente sobre la cuestión emocional de si la vieja usanza las vacunas que contienen mercurio, un conservante causado autismo en los miles de niños. La agencia está siendo acusado de encubrimiento y manipulaciones científicas por un grupo vocal de los defensores de autismo y se enfrenta a preguntas de algunos miembros de alto nivel del Congreso.

April 6, 2006

Autism controversy eats at credibility of CDC

By ALISON YOUNG

The Atlanta Journal-Constitution Published on: 04/06/06

The Centers for Disease Control and Prevention, rarely the subject of public controversy, is facing an emerging credibility crisis on the emotional issue of whether old-style vaccines containing a mercury preservative caused autism in thousands of children.

Los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades, en raras ocasiones el tema de la controversia pública, se enfrenta a una crisis de credibilidad emergente sobre la cuestión emocional de si la vieja usanza las vacunas que contienen mercurio, un conservante causado autismo en los miles de niños.

The agency is being accused of cover-ups and scientific manipulations by a vocal group of autism advocates and is facing questions from some high-profile members of Congress. As the debate and controversy increasingly finds its way into pediatricians' offices, average parents of healthy children are questioning whether vaccines are safe, sometimes even refusing inoculations.

La agencia está siendo acusado de encubrimiento y manipulaciones científicas por un grupo vocal de los defensores de autismo y se enfrenta a preguntas de algunos miembros de alto nivel del Congreso. A medida que el debate y la controversia cada vez encuentra su camino en las oficinas de los pediatras, los padres de la media de los niños sanos se preguntan si las vacunas son seguras, a veces incluso negarse a inoculaciones.

The CDC and other public health officials insist such questions lack a basis in fact or science. Their greatest concern is that the broadening debate holds the potential to put a new generation of children at certain risk of deadly diseases if confidence in the safety of vaccines is lost and they don't receive recommended shots.

Los CDC y otros funcionarios de salud pública insisten en estas cuestiones carecen de una base de hecho o de la ciencia. Su mayor preocupación es que el debate sobre la ampliación tiene el potencial de poner una nueva generación de niños en situación de riesgo cierto de enfermedades mortales, si la confianza en la seguridad de las vacunas se pierde y no reciben vacunas recomendadas.

"I think it's huge," said Dr. Julia McMillan, a member of the American Academy of Pediatrics committee that makes vaccine recommendations. "There's no pediatrician in practice that doesn't confront this on a weekly basis: families who are questioning the need for - and in some cases refusing - vaccines for their children."

"Creo que es enorme", dijo la Dra. Julia McMillan, un miembro de la Academia Americana de Pediatría comité que hace recomendaciones para la vacuna. "No hay pediatras en la práctica que no se enfrenta a este sobre una base semanal. Las familias que están cuestionando la necesidad de que - en algunos casos, negándose - las vacunas para sus hijos"

But the academy and the CDC are in agreement: They say there is no evidence to support a connection between autism and the mercury-based preservative thimerosal, which they stress is no longer used in most pediatric vaccines. "We simply don't know what the cause of autism is," Dr. Bob Davis, the CDC's director of immunization safety, said Wednesday. Nonetheless, the CDC finds itself at the center of criticism.

Sin embargo, la academia y el CDC están de acuerdo: Ellos dicen que no hay evidencia para apoyar una conexión entre el autismo y el timerosal conservante basado en mercurio, que el estrés ya no se utiliza en la mayoría de las vacunas pediátricas. "Nosotros simplemente no sabemos cuál es la causa del autismo es," el Dr. Bob Davis, director de los CDC de la seguridad de la inmunización, dijo el miércoles. Sin embargo, el CDC se encuentra en el centro de la crítica.

A full-page ad scheduled to run in today's editions of USA Today, the nation's largest-circulation newspaper, accuses the CDC of "causing an epidemic of autism" by recommending that children receive a series of vaccines that until 2001 contained thimerosal. The ad, placed by a group of autism advocacy groups, quotes environmental lawyer Robert F. Kennedy Jr. as saying: "It's time for the CDC to come clean with the American public."

Un anuncio de página completa programada para ejecutarse en las ediciones de hoy de los EE.UU. Hoy en día, el más grande del país-la circulación de periódicos, acusa a CDC de "causar una epidemia de autismo", recomendando que los niños reciban una serie de vacunas que contenían timerosal hasta el año 2001. El anuncio, colocado por un grupo de grupos de defensa de autismo, citas abogado ambientalista Robert F. Kennedy Jr., diciendo: ". Es hora de que los CDC para que aclare con el público estadounidense"

But what stings public health advocates more is a letter sent Feb. 22 by Sen. Joseph Lieberman (D-Conn.) and seven other members of Congress. The bipartisan group asks that the CDC not take the lead on a new study examining the vaccine-autism issue. "If the federal government is going to have a study whose results will be broadly accepted, such a study cannot be led by the CDC," the group wrote Dr. David Schwartz, new director of the National Institute of Environmental Health Sciences. The institute, a part of the National Institutes of Health, will convene a panel in May to discuss how to analyze a key CDC database to determine whether autism rates have dropped since thimerosal was removed from vaccines.

Pero lo que la salud pública aboga por más picaduras es una carta enviada 22 de febrero por el senador Joseph Lieberman (D-Connecticut) y otros siete miembros del Congreso. El grupo bipartidista pide que no la CDC tomar la iniciativa en un nuevo estudio que examina la cuestión de la vacuna y el autismo. "Si el gobierno federal va a tener un estudio cuyos resultados serán ampliamente aceptados, como por ejemplo un estudio no puede ser conducido por el CDC," escribió el grupo del Dr. David Schwartz, nuevo director del Instituto Nacional de Ciencias de Salud Ambiental. El instituto, una parte de los Institutos Nacionales de Salud, convocará a un panel de mayo para discutir la forma de analizar una clave de base de datos de los CDC para determinar si las tasas de autismo han disminuido desde el timerosal fue eliminado de las vacunas.

The letter was also signed by Sen. Debbie Stabenow, (D-Mich.), Rep. Dave Weldon, (R-Fla.), Rep. Chris Smith, (R-N.J.), Rep. Carolyn Maloney, (D-N.Y.), Rep. Dan Burton, (R-Ind.), Rep. Joseph Crowley, (D-N.Y.), and Rep. Maurice Hinchey, (D-N.Y.). Agency officials said Wednesday they are proud of the CDC's work on thimerosal safety issues and that they have looked hard to find a link as well as to find any other cause of autism.

La carta fue firmada también por la senadora Debbie Stabenow, (demócrata de Michigan), el congresista Dave Weldon, (R-Fla.), el representante Chris Smith, (RN.J.), la representante Carolyn Maloney, (Dn. Y.), el representante Dan Burton, (R-Ind.), el congresista Joseph Crowley, (DN.Y.), y el diputado Maurice Hinchey (demócrata por Nueva York). Funcionarios de la agencia dijeron el miércoles que se siente orgulloso del trabajo de los CDC sobre cuestiones de seguridad timerosal y que han visto difícil de encontrar un vínculo, así como para encontrar cualquier otra causa de autismo.

"It was an unfortunate choice of language," Davis said of the Lieberman letter. "They and everyone else are certainly entitled to their opinion. We stand by all the research we have done." Public health officials who work with CDC are more blunt. "I think it's shocking," said Dr. Martin Myers, executive director of the National Network for Immunization Information and a professor of pediatrics at the University of Texas medical branch in Galveston.

"Fue una desafortunada elección de idioma", dijo Davis, de la carta de Lieberman. "Ellos y todos los demás son sin duda derecho a su opinión. Apoyamos a todas las investigaciones que hemos hecho." Funcionarios de salud pública que trabajan con los CDC son más tajantes. "Creo que es impactante," dijo el Dr. Martin Myers, director ejecutivo de la Red Nacional de Información sobre Inmunización y profesor de pediatría en la Universidad de Texas Medical Branch en Galveston.

"The loss of public trust in one of the most extraordinary institutions in the world. I'm not quite sure how that has occurred, but it has, and that's one of the unfortunate consequences," Myers said. The controversy, which erupted as some autism advocates rallied on Capitol Hill today in conjunction with National Autism Month, is gaining political traction, moving well beyond an initial core of autism activists, CDC, public health and congressional officials all agree.

"La pérdida de la confianza pública en una de las instituciones más extraordinarios del mundo. No estoy muy seguro de cómo lo que ha ocurrido, pero lo tiene, y esa es una de las consecuencias desafortunadas", dijo Myers. La polémica, que estalló el autismo como algunos defensores se reunieron en el Capitolio hoy en conjunción con el Mes Nacional de Autismo, está ganando terreno político, moviendo mucho más allá de un núcleo inicial de activistas de autismo, de los CDC, la salud pública y funcionarios del Congreso están de acuerdo todos.

There are many parents of autistic children who believe, as do most pediatricians and scientists, that there is no scientific evidence that thimerosal caused autism and other neurological disorders. That issue was settled for most in a widely publicized 2004 report by an expert panel convened by the National Academy of Sciences Institute of Medicine. But the report has been the subject of controversy and intense scrutiny since it was published.

Hay muchos padres de niños autistas que creen, al igual que la mayoría de los pediatras y los científicos, que no hay evidencia científica de que el autismo timerosal causa y otros trastornos neurológicos. Esta cuestión se resolvió por mayoría en una amplia publicidad informe de 2004 por un panel de expertos convocado por la Academia Nacional de Ciencias del Instituto de Medicina. Sin embargo, el informe ha sido objeto de controversia y el escrutinio intenso desde que se publicó.

Parents of many autistic children insist that thimerosal caused the disorder, because it appeared around the time their children received vaccinations. Their advocates also point to what they say is intriguing new research in animal models indicating that some individuals may be more sensitive to thimerosal than others. Martin Cowen, whose family lives in Jonesboro, is one such parent.

Los padres de muchos niños autistas insisten en que el timerosal causa del trastorno, debido a que apareció en todo el tiempo que sus hijos recibieron las vacunas. Sus defensores también apuntan a lo que dicen es una investigación nueva e intrigante en modelos animales indican que algunos individuos pueden ser más sensibles al timerosal que otros. Martin Cowen, cuya familia vive en Jonesboro, es uno de los padres tal.

Cowen is convinced thimerosal-containing vaccines caused his son Lindsey's autism. Lindsey, who turned 8 last week, does not speak, has not been toilet trained and cannot be allowed outdoors without being restrained for fear he'll run into traffic, his father said. Cowen is highly skeptical of the CDC, a position shared by a cohort of parents and advocates across the country.

Cowen está convencido de vacunas que contienen timerosal causa autismo de su hijo de Lindsey. Lindsey, quien cumplió ocho semanas pasado, no habla, no se ha entrenado inodoro y no se puede permitir al aire libre, sin estar sujetos por temor a que se quedará en el tráfico, dijo su padre. Cowen es muy escépticos de los CDC, una posición compartida por un grupo de padres y defensores en todo el país.

"An enormous effort is being made to deny the connection," he said of the CDC. "What do I think their motive is? They are very interested in having the herd vaccinated... They don't think of people as people suffering individually. It's the greatest good for the greatest number."

"Un gran esfuerzo se está haciendo para negar la conexión", dijo el CDC. "¿Qué piensan que su motivo es? Son muy interesado en que el rebaño vacunado ... No piensan en la gente como las personas que sufren de forma individual. Es el mayor bien para el mayor número".

The National Immunization Program, run by the CDC, coordinates immunization activities across the country. Increasing the rate of immunization against disease is a cornerstone of public health. At the same time, the CDC also is charged with monitoring vaccine safety. It's an inherent conflict of interest, said Weldon, a doctor before he was elected to Congress.

El Programa Nacional de Inmunización, dirigido por el CDC, coordina las actividades de inmunización en todo el país. El aumento de la tasa de inmunización contra la enfermedad es la piedra angular de la salud pública. [XM nota: Refutar convincentemente esto.] Al mismo tiempo, los CDC también está a cargo de la seguridad de vigilancia de la vacunación. Se trata de un conflicto de intereses inherente, dijo Weldon, un médico antes de ser elegido al Congreso.

"They really do have a credibility problem," said Weldon, who serves on the committee that decides the CDC's budget. "Part of the credibility problem is it's asking them to investigate a problem that they may have created." Weldon became involved in the thimerosal issue seven years ago. "Honestly, at first I was very dubious," he said. "As I looked at it more and more, I began to feel there is some validity to this." Weldon said the recent interest by Lieberman and others on Capitol Hill is a sign the issue is gaining political traction. Lieberman was unavailable for comment.

"Ellos realmente tienen un problema de credibilidad", dijo Weldon, quien se desempeña en el comité que decide el presupuesto de la CDC. "Parte del problema de credibilidad es que está pidiendo para investigar un problema que puede haber creado." Weldon llegó a estar implicado en la edición de thimerosal hace siete años. "Honestamente, al principio yo era muy dudosa", dijo. "Mientras miraba más y más, empecé a sentir que hay algo de validez a esto." Weldon dijo que el reciente interés por Lieberman y otros en el Capitolio es una señal de que el tema está ganando terreno político. Lieberman no estaba disponible para hacer comentarios.

The controversy and public debate is likely to be further fueled by the full-page ad being paid for by a coalition of the autism activist groups led by Generation Rescue. The ad promotes a sophisticated Web site, www.PutChildrenFirst.org, which includes links to CDC documents, e-mails and transcripts the groups say support their contention of an agency cover-up.

La polémica y el debate público es probable que se ve agravada por el anuncio de página completa que se paga por una coalición de los grupos de activistas liderados por el autismo Generation Rescue. El anuncio promueve un sitio web sofisticado, [First.org www.PutChildren](http://www.PutChildrenFirst.org), que incluye enlaces a los documentos de los CDC, los correos electrónicos y transcripciones de los grupos dicen apoyar su afirmación de una agencia de encubrimiento.

CDC spokesman Glen Nowak said many of the documents on the site have been in the public domain for years, and are presented out of context and in ways that may "look quite ominous" — when they're not. "It's a very challenging issue," he said. The CDC is bracing for a spike in calls today from parents with questions and is increasing staffing at its public help line, 1-800-232-4636.

Vocero de los CDC Glen Nowak dijo que muchos de los documentos en el sitio han sido de dominio público desde hace años, y se presentan fuera de contexto y de una manera que puede ser bastante siniestra - cuando no lo son. "Es un tema muy difícil", dijo. El CDC está preparando para un aumento en las llamadas actuales de los padres con preguntas y está aumentando la dotación de personal en su línea de ayuda pública, 1-800-232-4636.

From (Date: 2012-02-16) in: putchildrenfirst.org
